

Introducción

Cristina Elgue-Martini

El cuarto volumen de la *Revista de Culturas y Literaturas Comparadas* de la Facultad de Lenguas recoge, como en años anteriores, los trabajos de docentes e integrantes de equipos de investigación radicados en la Facultad de Lenguas e incluye asimismo un trabajo de maestrandos.

Si bien la temática elegida en esta ocasión fue muy amplia, predominaron los trabajos dedicados a la región del Caribe, producidos en el marco del proyecto de investigación *Tierras de muchas voces y voces de muchas tierras. Diálogos, monólogos y subversiones de la Literatura Caribeña contemporánea*. En este contexto, tres investigadoras centraron su estudio en la problemática de la esclavitud. María Graciela Rezzónico, en “Jamaica y la institucionalización de la esclavitud”, se propone explicar las diferentes formas en las que se establecían y regulaban las relaciones sociales en Jamaica, específicamente entre los siglos XVII y XIX, entre los blancos libres y los esclavos negros. En esta caracterización, analiza los patrones de relaciones sociales establecidos institucionalmente a través de legislaciones y la institucionalización del sistema de esclavitud como instrumento fundamental para el éxito económico de las plantaciones y la prosperidad de los colonos anglosajones. El auge de la producción azucarera durante las últimas décadas del siglo XVII y principios del XVIII llevó a Jamaica a convertirse en el mayor exportador de azúcar a escala mundial, proeza ésta que fue posible gracias a la labor de los esclavos africanos. Precisamente, la institución de la esclavitud fue la piedra fundamental sobre la cual se erigió el sistema de plantación. La combinación de los dos sistemas, el de plantación y el de esclavitud, sumada a la concentración de la producción en un monocultivo, determinó la estructura social y la composición étnica de la isla, definió las condiciones de vida de los habitantes de las plantaciones y rigió las relaciones sociales en dicho contexto. La afluencia masiva de africanos en pos de asegurar la mano de obra esclava y la consecuente superioridad numérica de la población negra sobre la blanca llevó a la legislatura local a la elaboración y aplicación de los llamados Códigos de Esclavitud para legitimar y regular esta institución. El análisis permite concluir que la institución de la esclavitud significó la reafirmación del discurso colonialista de la superioridad de la raza blanca sobre la negra utilizando para ello, como herramienta principal, los Códigos de Esclavitud con la violencia y el terror como sus ingredientes primordiales. No obstante su éxito económico, el sistema de plantación con su régimen esclavista y sus severas condiciones de vida puso de manifiesto una sociedad ávida de lucro y carente de todo respeto por la vida lo cual, eventualmente, llevó a diversos reclamos y rebeliones por parte de la subyugada masa negra.

Siguiendo la misma línea de investigación, en “Experiencias de esclavitud en el Caribe anglófono: el legado de Barbados”, María Elisa Romano, explora las características del sistema de plantación en una de las primeras colonias que estableció, promovió y legitimó este sistema en el Caribe británico, la isla de Barbados. En primer lugar, analiza las características de este sistema productivo y el impacto del mismo en una estructura social extremadamente polarizada. En relación con esto, hace mención no sólo a las relaciones de dominación amo-esclavo sino también a las relaciones de poder existentes dentro de la misma comunidad de esclavos. En segundo lugar, hace referencia a uno de los medios a través de los cuales se logró legitimar un sistema económico basado en la esclavitud: la elaboración de leyes y códigos cuyo fin era el de regular, controlar y mantener dicho status quo. La investigadora concluye que dichas medidas

legales reflejan constructos ideológicos que contribuyeron a sentar las bases para el desarrollo de una sociedad polarizada, para el establecimiento de la esclavitud como un componente necesario de la economía y para la aceptación de la distinción racial como argumento válido de explotación humana.

El tercer trabajo sobre la esclavitud en el Caribe pertenece a María Eugenia Saldubehere y se titula “La esclavitud en Trinidad: una colonia particular en el Caribe anglófono”. Como lo explicita la autora, su investigación forma parte del proyecto *Tierras de muchas voces y voces de muchas tierras: Diálogos, monólogos y subversión en la literatura caribeña contemporánea*, en el marco del cual se busca explorar los factores culturales, históricos, y políticos que contribuyeron a la génesis de la pluralidad estética de la región del Caribe anglófono; entre estos factores se destacan dos procesos históricos de fundamental importancia en la naturaleza de la diversidad cultural caribeña: el establecimiento y desarrollo del Imperio Británico en la región y la institucionalización de la esclavitud en estas colonias como parte integral de la economía imperial. Sobre este trasfondo, su artículo aborda el análisis de la esclavitud en la colonia de Trinidad, específicamente, considerando la aplicación de códigos de esclavitud, y poniendo particular énfasis en su impacto tanto en la sociedad esclava y en las relaciones entre hombres libres y esclavos, como en las de los esclavos entre sí.

Ya en el campo de la literatura, Griselda Beacon, en “Deconstrucción de binarios en la novela de Julia Álvarez *En el tiempo de las mariposas*”, problematiza la construcción de categorías rígidas de lecturas maniqueas del texto en búsqueda de otras posibles que revelen la relación entre lo real y lo imaginario, entre escritura y subversión. Analiza las nociones binarias de centro y periferia a partir de los aportes de la crítica poscolonial y feminista y estudia las distintas formas en que Julia Álvarez deconstruye este binario en la novela, en un mundo donde las estructuras de poder están en un constante proceso de transformación. La investigadora analiza también los elementos que este relato comparte con la historia vivida según Régine Robin y con la nueva novela histórica. Para ello rastrea varios conceptos de Seymour Menton, tales como exposición ideológica, distorsión consciente de la historia y el uso de recursos meta-literarios, la polifonía y la fragmentación de la cronología.

También Nancy Viejo eligió la obra de Julia Álvarez como objeto de su análisis. En “Identidad y multiculturalismo en *Finding Miracles*”, aborda la diáspora latina en los Estados Unidos, que ha expandido un espacio multicultural donde se confrontan los diversos procesos que constituyen la identidad. En la novela de Julia Álvarez, se plantea el desafío de encontrar la identidad en el contexto de un choque cultural que atraviesa el propio cuerpo, opina la investigadora, quien se propone estudiar de qué manera la literatura se hace cargo de esta multiplicidad de voces que subvierte la literatura hegemónica, para dar cuenta a su vez, del modo en que las historias de diferentes comunidades se entrelazan con cada historia privada.

Por su parte, en “La (re)construcción de la identidad en el exilio: el caso de dominicanas y cubanas en Estados Unidos”, Ana Celi y Claudia Harrington abordan la literatura producida por las US Latina Writers, como un esfuerzo de representación de las situaciones provocadas por identidades fragmentadas que se recrean entre dos culturas en sociedades fragmentadas. Las autoras analizan el proceso de re-creación de identidades en el exilio en la novela *De cómo las chicas García perdieron el acento* (1992), de la escritora dominicano-americana Julia Álvarez, y en *Sñar en cubano* (1992), de la escritora cubano-americana Cristina García. Ambas novelas están estructuradas sobre la memoria de los integrantes de la familia, la americanización de los personajes femeninos y las pérdidas del lenguaje y cultura de su país natal. De este modo, el foco del análisis está, principalmente, en el lenguaje, junto con el efecto de las

dinámicas sociales, tales como género, etnia y clase. El resultado es la recreación de identidades híbridas con múltiples peculiaridades lingüísticas, sociales y culturales.

“Lenguaje y sujetos en tensión: entre duelos y elecciones”, de María Cristina Dalmagro, centra el análisis en Puerto Rico y su particular posicionamiento en relación con las elecciones del uso de la lengua. Español e inglés; español o inglés ya no solo son opciones sino que encarnan las tensiones, duelos y negociaciones que se generan en la intención de construir un espacio y sujetos “entre” dos culturas. En este contexto teórico, el artículo analiza de qué modo estas tensiones se representan en los poemas “Duelo del lenguaje”, del libro bilingüe homónimo de Rosario Ferré (2002) y en el ensayo-cuento “La guagua aérea” (1994), de Luis Rafael Sánchez. En ambos el foco se concentra en la metáfora del “duelo del lenguaje” y sus proyecciones significativas.

Nadia Der-Ohannesian, en “*A Small Place* de J. Kincaid como contraespacio”, aborda la novela que Kincaid escribe inspirada en sus observaciones al regresar a Antigua y Barbuda, su país natal, después de una larga ausencia, y que contiene sus reflexiones sobre las consecuencias del colonialismo, las cuales, sin intenciones de reduccionismos, son aplicables a gran parte de los países caribeños. En su trabajo, la investigadora utiliza la noción de Tercer Espacio propuesta por Edward Soja como opción al binarismo del espacio material y del espacio representado. Esta perspectiva, que identifica al espacio como un espacio de lucha o contraespacio desde el cual se busca efectuar cambios, permite poner en evidencia los efectos de subversión de los preconceptos sobre el Caribe y la consecuente denuncia de las secuelas del imperialismo.

En “*Dreaming in Cuban* de Cristina García: La Hibridez y sus Manifestaciones en Búsqueda de la Identidad Cubana”, Mariana Mussetta parte de la afirmación de que con su novela de rasgos autobiográficos, Cristina García deleita y conmueve al lector, proponiendo una visión de cubanidad multifacética y elusiva, cual caleidoscopio que ofrece combinaciones infinitas y por siempre sorprendentes, en constante transformación. El análisis, a través de un estudio del plurilingüismo de la novela, pone de relieve cómo el relato de García problematiza cada aspecto de la vida cubana que toca, y logra con su arte abordar su carácter híbrido en su complejidad, al mismo tiempo que nos ofrece la esperanza de una nueva generación cubana, encarnada en la joven protagonista, Pilar, con las raíces nutriéndose de las generaciones anteriores, y con la mirada en un horizonte que ni sus abuelos ni sus padres soñaron. La búsqueda de la identidad es ardua no sólo para ella sino para todos los personajes, y García logra captar en ellos los colores únicos del ser cubano, permeado de hibridez. Para descifrarlo, su relato trama los lenguajes más diversos: el de dos idiomas encontrados como el español y el inglés, el epistolar, el de los sueños, el de la locura, el de las ideologías, el de la historia, y hasta el de las relaciones familiares. El efecto: el retrato de una cubanidad intrincada e intensa, con resultados a la vez inquietantes y reveladores.

Centrado también en la temática de la identidad, el artículo de Julia I. Martínez aborda una novela de Claire Harris, escritora canadiense nacida en Trinidad. En “Cuando de construir identidades locas se trata. Análisis de *She*, de Claire Harris” se propone analizar el proceso de la construcción de la identidad, las problemáticas que dicho proceso conlleva y su relación con la locura en la novela de la autora canadiense. La investigadora presta especial atención a determinadas condiciones que pueden llegar a dificultar aún más dicho proceso, tales como la condición femenina, la etnia y el país de origen, factores todos que juegan un papel importante en la búsqueda de la identidad del personaje principal del texto de Harris.

A través de las expresiones de sus poetas negros, Candelario Obeso (1849-1884) y Jorge Artel (1909-1994), el Caribe Colombiano expresa en versos de denuncia y de

dolor, lo vivido y lo sufrido por la raza sometida. De esta afirmación parte Ana María Hernando en “Una revalorización de la cultura negra en el marco de la *différance* y la negritud: su expresión en poetas afro-colombianos”. **Así se ejerce una verdadera estética de la resistencia que se erige como centro de lucha.** Dos generaciones de poetas negros contribuyen con las fuerzas de sus espíritus e inteligencias a crear un arte como lo creó el hombre blanco, sintiendo y diciendo en ese hacer reivindicativo y justo, que sus gentes tienen iguales derechos y deberes que los del hombre blanco. ¿Existe un *canon* hegemónico de la literatura caribeña colombiana? ¿Qué representa el costeño, el colombiano? ¿Quiénes son? ¿De dónde vienen? Son éstas preguntas que la autora intenta responder utilizando como marco teórico el concepto de *différance* de Jacques Derrida, así como los derivados de posturas poscoloniales.

“Herencia de negros. Elementos raciales en las configuraciones de los *Escritos Políticos de Simón Bolívar* y *El General en su laberinto* de Gabriel García Márquez” de María Teresa Pascual de Pessione prosigue una línea de investigación iniciada anteriormente por la autora, quien afirma que uno de los aspectos investigados, en este caso vinculado con el tema del negro, del esclavo en América Latina, conlleva, por lo menos, tres ejes de problematización que se refieren a: los elementos raciales que se representan en ambos textos; la contribución que proporciona este conocimiento para afirmar las identidades individuales, sectoriales y colectivas; y la presencia y el reconocimiento de etnias negras, las que revelan la hibridez cultural de nuestra América. La comparación de los *Escritos políticos* de Bolívar y sus discursos, proclamas y cartas con *El General en su laberinto* permite afirmar, según la investigadora, que ambas configuraciones, no difieren mucho: en la primera es el héroe épico; en la segunda el héroe que se enfrenta con el hombre de carne y hueso. Es factible observar cómo se ha construido a lo largo del tiempo (Siglos XIX, XX y comienzos del siglo XXI) la figura de Simón Bolívar en la ficción, pero también en el discurso histórico. Las distintas fuentes investigadas revelan un propósito claro y definido: desentrañar elementos étnicos e ideológicos que posibilitan una configuración del personaje.

“Howls in the Lands of Aborted Dreams: Aimé Césaire and Allen Ginsberg” de Alejandra Portela es un trabajo comparatista que pone en contacto a autores de diferentes lenguas y herencias culturales, a propósito de la temática de la protesta y la denuncia en el arte. La autora parte de la afirmación de que durante el siglo XX se pueden encontrar numerosos ejemplos de protestas desde el arte y del compromiso social, tales como el grupo del *Harlem Renaissance*, los modernistas como Yeats y Eliot, los *Angry Young Men*, la generación *Beat*, los poetas de *Black Mountain*, el movimiento de la negritud, los artistas de la contra-cultura, los escritores poscoloniales, entre otros. En este contexto, establece como corpus de su análisis dos textos: *Notebook of a Return to the Native Land (Cahier d'un retour au pays natal, 1939)* de Aimé Césaire y *Howl (1956)* de Allen Ginsberg, a los que se aproxima como *counter-texts*; es decir, obras que funcionan como armas contra el imperialismo, la opresión, las categorías taxativas, y los paradigmas crítico-literarios convencionales e inmóviles. El argumento de la investigadora es, entonces, que, tanto el texto de Césaire como el de Ginsberg, representan violentos aullidos contra la imparable destrucción de la civilización.

En “Representaciones de identidad latinoamericana en un Arte jesuítico del siglo XVII y en relatos de Eduardo Galeano” Martín Tapia Kwiecien, María Gimena Cerrato Will, y María Julia Sranko se proponen describir de qué manera se construyen las imágenes de la identidad y la otredad en la obra léxico-gramatical jesuítica *Arte y Vocabulario de la Lengua Quichua General de los Indios del Perú* del siglo XVII y en un corpus de relatos de Eduardo Galeano incluidos en sus obras *El libro de los abrazos*

([1989] 2001) y *Espejos* (2008) en los cuales se (re)crean, se (re)escriben las etapas del Descubrimiento y Conquista del continente americano. Son conceptos teóricos fundamentales del análisis de los autores el de identidad como constructo socio-histórico-cultural y el de otredad.

El artículo de Aldo Parfeniuk, desde el título mismo, “La importancia de lo ecológico en la obra de Dulce María Loynaz”, anuncia el marco teórico de su aproximación. El trabajo es un abordaje de la poesía caribeña como búsqueda de la voz propia y como expresión de una cultura que se debate entre el diálogo y la tensión: tanto entre procesos y tradiciones literarias (por ejemplo el *lirismo* releído como *ecolirismo*), cuanto entre procesos civilizatorios e históricos (el desarrollo del Primer Mundo como causa del deterioro ambiental, no sólo del Tercer Mundo, sino global). Además, se señala de qué modo, en Loynaz (en *Juegos de aguas. Versos del agua y del amor* (1947), obra en la que se centralizó el análisis) lo *ecológico* deviene *ontológico*. La naturaleza no es simplemente marco contextual, escenario que presta clima a lo subjetivo, sino que, poema a poema, la naturaleza va constituyéndose en principio metafísico, fundante de la realidad. El *agua* es, para la poeta, clave de una realidad no escindida (especialmente por lo tecnológico). Capaz de asumir todas las formas y estados de lo material y lo inmaterial, pasa a ser, por eso, multiplicidad y totalidad, y en tal plano no es posible prescindir, en la interpretación (más que de esta poesía: de esta *poética*) de las conocidas consideraciones que, en varias de sus obras, expone M. Heidegger. Finalmente—y ya en el plano de una redefinición de los géneros literarios—se propone a la poesía como un auténtico modelo de ecología lingüística.

Privilegiando también la aproximación ecológica, “Razón moderna, cosmovisión indígena y conocimiento total”, de Cristina Elgue-Martini, se propone en un primer momento oponer la razón Occidental que se encuentra en la base del proyecto de la modernidad a la cosmovisión indígena que informa las nuevas Cartas Magnas de Ecuador (2008) y Bolivia (2009) como base filosófica y epistemológica de los nuevos estados pluriculturales y plurinacionales. En un segundo momento, inspirada sobre todo en trabajos recientes de Boaventura de Sousa Santos, aspira a mostrar que este camino emprendido por naciones sudamericanas coincide con los desarrollos epistemológicos recientes en el marco de una globalización contra-hegemónica. Los nuevos paradigmas han denunciado el epistemicidio operado sobre los conocimientos usados por grupos sociales excluidos para llevar a cabo sus prácticas y aspiran a una justicia cognitiva global como base de una justicia social global.

En un campo de intereses similares, “El derecho y la cultura en América Latina y el Caribe desde el viraje decolonial”, de Florencia María Martini, intenta de-velar el papel del derecho en la cultura des-cubriendo el diseño jurídico moderno que legitima la conquista del “Nuevo Mundo” como proyecto civilizatorio y *movimiento del ser* en el sentido hegeliano, proyecto que se materializa en un primer momento en las colonias y persiste en nuestros días a través del dominio económico político, epistemológico y subjetivo (colonialidad del poder, del saber y del ser) de las potencias hegemónicas mundiales sobre las regiones subalternizadas. El análisis se sitúa en nuestra América, esto es, Latinoamérica y el Caribe, sin por ello reconocer que el mismo fenómeno acaece en las otrora colonias de Asia y África.